

Lawrence Abu Hamdan

Errata

|

9 de abril — 18 de junio, 2022
Inauguración: 9 de abril, 16h a 20h



Lawrence Abu Hamdan, *The Witness-Machine Complex*, 2020-2021

Con ocasión de su segunda exposición individual en mor charpentier, el artista británico-libanés Lawrence Abu Hamdan continúa su investigación sobre el sonido como prueba legal, centrándose en la relación indisoluble entre el testimonio y la tecnología utilizada para registrarlo. Interesado en los puntos ciegos de los sistemas judiciales mundiales, el artista examina el sonido como medio para señalar procesos históricos de borrado y ruptura. Partiendo de los tristemente célebres Juicios de Nuremberg (1945-1946), las tres obras presentadas en la galería cuestionan los mecanismos de la maquinaria judicial y exploran el acto de testificar revelando las disonancias del lenguaje y el discurso.

En la planta inferior, la instalación de carácter inmersivo titulada *The Witness-Machine Complex* traslada al público a los juicios de Nuremberg —donde se juzgó y condenó a 24 oficiales nazis por crímenes contra la Humanidad— y se centra en el innovador dispositivo electroacústico desarrollado en la época para permitir la traducción simultánea de los testimonios al ruso, francés, alemán e inglés. Gracias a un sistema de bombillas amarillas y rojas, los traductores podían reaccionar en directo a las declaraciones recogidas por los magistrados, indicando a los testigos que levantaran la voz, que redujeran la velocidad o que repitieran una determinada frase.

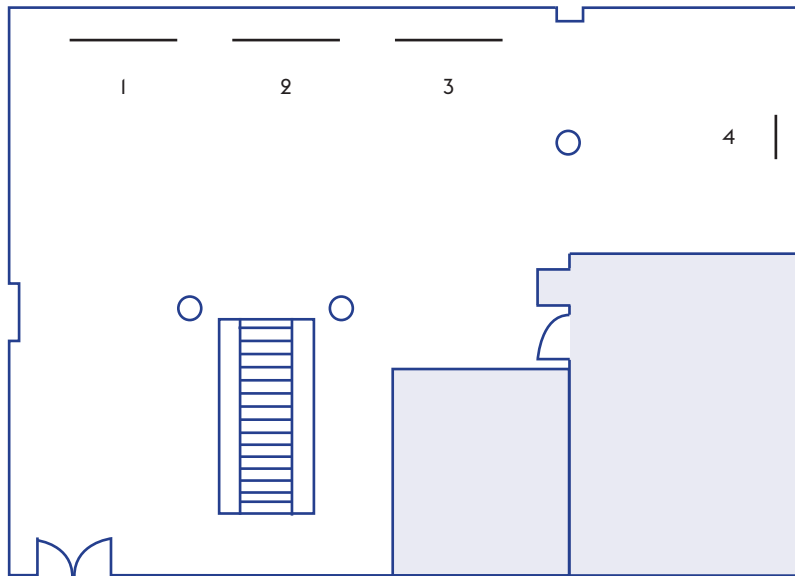
Estas interacciones silenciosas —que no aparecen en las transcripciones escritas de los juicios— son sin embargo claramente identificables en las grabaciones de vídeo, que muestran una sucesión de destellos producidos por la activación de las bombillas. Es esta impresión de cacofonía, ausente en los informes oficiales, la que Lawrence Abu Hamdan ha querido poner de relieve aislando siete casos concretos en los que la irrupción de la tecnología

influye directamente en el testimonio y modifica la forma de prestarlo. La instalación se ilumina al ritmo de siete soportes metálicos, todos ellos equipados con bombillas amarillas y rojas, que emiten simultáneamente extractos sonoros del juicio en diferentes idiomas y proyectan en las paredes la correspondiente traducción al inglés, así como las interrupciones de los intérpretes y del Tribunal.

En el piso superior, un grupo de tres cajas de luz colgadas en la pared principal de la galería, desarrolla aún más la investigación del artista al resituar la labor de los traductores —que hasta ahora había sido invisibilizada— en el centro del juicio y su documentación final. En las diez hojas de papel carbón que componen *Errata*, el artista interviene sobre la transcripción original y reintroduce las pausas, el nerviosismo y las cesuras dentro del testimonio que fueron retirados del mismo. Rechazando la idea errónea de un juicio que fluye sin problemas de una a otra voz, Abu Hamdan cuenta una nueva historia de este momento clave de la justicia internacional, no a través de su narrativa oficial, sino sólo a través de sus interrupciones.

Completa esta investigación el vídeo performativo *A Thousand White Plastic Chairs*, rodado en la Universidad de Chicago en marzo de 2020. Narrando frente a la cámara el funeral de su tío abuelo, el asesinato de Bobby Kennedy o el trabajo de los taquígrafos de los tribunales, el artista se somete al dispositivo utilizado en Nuremberg para mostrar la asimetría entre la velocidad de la máquina y la de la mente humana, así como las cuestiones que ésta plantea en la restitución de la memoria. Al igual que en las demás obras, Abu Hamdan se centra aquí en el acto de "dar testimonio" y en los intersticios —los puntos de ruptura del lenguaje— en los que, finalmente, puede encontrarse la verdad.

Planta superior



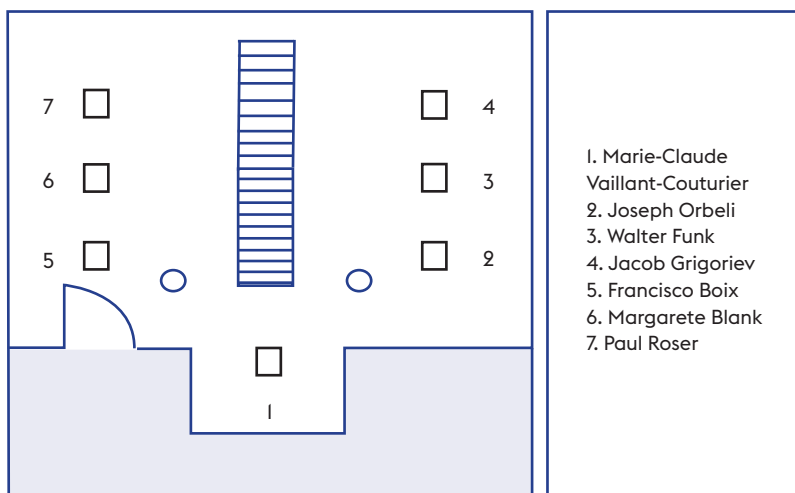
(1-3) **Errata**, 2022

Impresiones anotadas a mano sobre papel carbón,
montadas en 3 cajas de luz
171 x 71 x 10 cm cada una
Piezas únicas

(4) **A Thousand White Plastic Chairs**, 2021

Video HD, color, sonido
13:20 min.
Edición de 6 + 2 AP

Planta inferior



1. Marie-Claude Vaillant-Couturier
2. Joseph Orbeli
3. Walter Funk
4. Jacob Grigoriev
5. Francisco Boix
6. Margarete Blank
7. Paul Roser

(1-7) **The Witness-Machine Complex**, 2020-2021

Instalación de video compuesta por 7 pódios metálicos
equipados de bombillas y dispositivos sonoros
140 x 35 x 35 cm cada uno
Edición de 6 + 2 AP